

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1972

12. janúar 1972.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Fiji.

Með erindaskiptum í London hinn 15. desember 1971 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Fiji um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið gekk í gildi hinn 1. janúar 1972.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. janúar 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

25. janúar 1972.

Nr. 2.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um samvinnu á sviði menningarmála.

Hinn 8. desember 1971 var utanríkisráðuneyti Finnlands afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi Norðurlandasamning um samvinnu á sviði menningarmála, sem undirritaður var í Helsingfors hinn 15. marz 1971. Samningurinn gekk í gildi hinn 1. janúar 1972.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. janúar 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

AFTALE	SOPIMUS	SAMNINGUR
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde. Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer, som udgår fra det nære kulturfællesskab i Norden. som lægger stor vægt på det vidt forgrenede og omfattende samarbejde, der finder sted under medvirken af Nordisk Råd og andre samarbejdsorganer, og som henviser til Samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962, er enedes om følgende: <i>Aftalens formål.</i> Artikel 1. Denne aftale har til formål at styrke og intensivere kulturelt samarbejde i vid forstand mellem aftaleparterne med henblik på at videreudvikle det nordiske kulturfællesskab og at øge den samlede effekt af landenes investeringer i undervisning, forskning og anden kulturel virksomhed gennem en fælles planlægning, samordning, samvirke og arbejdsfordeling samt	kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka pitävät lähtökohtana sitä, että Pohjoismaiden välillä vallitsee läheinen kulttuuriyhteys, jotka suuresti arvostavat Pohjoismaiden neuvoston ja muiden yhteistyöelinten tekemää monitahoista ja laajaa yhteistyötä, ja jotka viittaavat Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehtyyn yhteistyösopimukseen, ovat sopineet seuraavasta. <i>Sopimuksen tarkoitus</i> 1 artikla Sopimuksen tarkoituksena on lujittaa ja tehostaa sopusuolten välistä yhteistyötä laajasti käsitetyn kulttuurin alueella kehittämällä edelleen pohjoismaista kulttuuriyhteyttä ja lisäämällä maiden koulutukseen, tutkimukseen ja muuhun kulttuuritoimintaan tekemien sijoitusten kokonaisvaikutusta yhteisen suunnittelun, yhtenäistämisen, yhteistoiminnan ja työnjaon avulla	milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem taka mið af hinum nánú menningartengslum Norðurlandabjóða, sem leggja mikla áherzlu á hið margþætta og umfangsmikla samstarf, sem á sér stað með hlutdeild Norðurlandaráðs og annarra samstarfsstofnana, og sem vísa til Samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, hafa gert með sér svofelldan samning: <i>Markmið samningsins.</i> 1. gr. Þessi samningur hefur að markmiði að styrkja og efla með samningsaðilum samstarf á sviði menningarmála í viðtekum skilningi í því skyni að efla hin norrænu menningartengsl og að auka heildarárangur af fjárveitingum ríkjanna til menntunar, vísindarannsókna og annarrar menningarstarfsemi með því að beita sameiginlegri áætlanagerð, samvinnu, samræmingu og verkaskiptingu, svo og

AVTALE

mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeid

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som bygger på det nære kulturfellesskap i Norden,

som legger stor vekt på det vidt forgrenede og omfattende samarbeid som finner sted under medvirkning av Nordisk råd og andre samarbeidsorganer, og

som henviser til Samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962,

er blitt enige om følgende:

Avtalens formål

Artikkel 1

Denne avtalen har til formål

å styrke og intensivere kulturelt samarbeid i vid forstand mellom avtalepartene med sikte på å utvikle videre det nordiske kulturfellesskap, og å søke å øke den samlede effekt av landenes investeringer i utdanning, forskning og annen kulturell virksomhet gjennom felles planlegging, samordning, samvirke og arbeidsfordeling, samt

AVTAL

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka utgår från den nära kulturgemenskapen i Norden,

vilka lägger stor vikt vid det vitt förgrenade och omfattande samarbete, som äger rum under medverkan av Nordiska rådet och andra samarbetsorgan, och

vilka hänvisar till Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962,

har överenskommit om följande.

Avtalens syfte

Artikel 1

Detta avtal har till syfte

att stärka och intensiviera kulturellt samarbete i vid bemärkelse mellan avtalsparterna för att vidareutveckla den nordiska kulturgemenskapen och öka den samlade effekten av ländernas insatser i utbildning, forskning och annan kulturell verksamhet genom gemensam planering, samordning, samverkan och arbetsfördelning samt

at skabe praktiske forudsætninger for et vel fungerende samarbejde.

Artikel 2.

Det er tillige aftalens formål at skabe grundlag for en samordnet indsats i internationalt kulturelt samarbejde.

Virkeområde.

Artikel 3.

Samarbejdet på undervisningsområdet skal tage sigte på

- a. undervisningens mål, indhold og midler,
- b. undervisningssystemets struktur,
- c. pædagogisk udviklingsarbejde.

Herunder skal aftaleparterne

- d. fremme undervisningen i de andre nordiske landes sprog, kultur og samfundsforhold,
- e. øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner.
- f. indrette fælles uddannelser eller fælles uddannelsesinstitutioner, særligt inden for de mest avancerede og specialiserede uddannelsesretninger.
- g. etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, del-eksaminer og andre præstationsbeskrivelser.
- h. søge at samordne den offentligt anordnede uddan-

sekä luoda käytännölliset edellytykset hyvin toimivalle yhteistyölle.

2 artikla

Sopimuksen tarkoituksena on niinkään luoda pohja yhtenäistetylle osallistumiselle kansainväliseen kulttuuriyhteistyöhön.

Soveltamisala

3 artikla

Koulutuksen alalla tapahtuvan yhteistyön kohteena tulee olla

- a. koulutuksen tavoitteet, sisältö ja välineet,
- b. koulutusjärjestelmän rakenne,
- c. opetustoimen kehittäminen.

Tällöin sopimuspuolten tulee

- d. edistää Pohjoismaidenkielten, kulttuurin ja yhteiskunnallisten olojen opetusta,
- e. lisätä yhdestä Pohjoismaasta olevien opiskelijoiden ja muiden kansalaisten mahdollisuuksia saada koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Pohjoismaiden oppilaitoksissa,
- f. järjestää yhteistä koulutusta tai yhteisiä oppilaitoksia, erityisesti kun kysymyksessä on korkeatasoinen tai erikoiskoulutus,
- g. vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osatutkinnot ja opintosuorituksia koskevat säännökset,
- h. pyrkiä yhtenäistämään ammattipätevyyden hank-

að skapa skilyrði fyrir greiðvirka framkvæmd samstarfsins.

2. gr.

Það er jafnframt markmið samningsins að leggja grundvöll að samhæfðum aðgerðum Norðurlandabjóða í alþjóðlegu menningarmálasamstarfi.

Gildissvið.

3. gr.

Samstarfið á sviði fræðslumála skal beinast að

- a. markmiðum fræðslunnar, inntaki hennar og aðferðum,
- b. gerð fræðslukerfisins,

c. rannsóknnum og annarri starfsemi, sem miða að framförum á sviði skólamála.

Í þessu sambandi skulu samningsaðilar

- d. efla kennslu í tungumálum annarra Norðurlandabjóða og fræðslu um menningu þeirra og þjóðfélagsþætti,
- e. auka möguleikana á að námsmenn og aðrir, sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandarríkjum,
- f. koma á fót sameiginlegum námsbrautum eða sameiginlegum menntastofnunum, einkum í þeim greinum, sem eru lengst á veg komnar eða sérhæfðastar,
- g. koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hluta-prófa og annarra vitnisburða um námsárangur,
- h. leitast við að samhæfa þá menntun, sem opinberir

á skape praktiske forutsetninger for et godt fungerende samarbeid.

Artikkel 2

Avtalens formål er også á skape grunnlag for en samordnet innsats i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Virkeområde

Artikkel 3

Samarbeidet på utdanningsområdet skal ta sikte på

- a. utdanningens mål, innhold og midler,
- b. utdanningssystemets struktur,
- c. pedagogisk utviklingsarbeid.

Herunder skal avtalepartene

- d. fremme undervisningen i de andre nordiske lands språk, kultur og samfunnsforhold,
- e. øke mulighetene for at studerende og andre som hører hjemme i ett nordisk land kan utdanne seg og avlegge eksamener ved utdanningsinstitusjoner i de andre nordiske land,
- f. innrette felles utdanning eller felles utdanningsinstitusjoner, særlig innenfor de mest avanserte eller spesialiserte utdanningsveier,
- g. etablere gjensidig godkjenning av eksamener, del-eksamener og prestasjonsbeskrivelser,
- h. søke á samordne den offentlige utdanning som tar

á skapa praktiska förutsättningar för ett väl fungerande samarbete.

Artikel 2

Ávtalet har även till syfte att skapa grundval för en samordnad insats i internationellt kulturellt samarbete.

Verksamhetsområde

Artikel 3

Samarbetet på utbildningsområdet skall inriktas på

- a. utbildningens mål, innehåll och medel,
- b. utbildningssystemets struktur,
- c. pedagogiskt utvecklingsarbete.

Härvid skall avtalsparterna

- d. främja undervisningen i de andra nordiska ländernas språk, kultur och samhällsförhållanden,
- e. vidga möjligheterna för studerande och andra hemmahörande i ett nordiskt land att utbilda sig och avlägga examen vid de övriga nordiska ländernas utbildningsanstalter,
- f. inrätta gemensam utbildning eller gemensamma utbildningsinstitutioner, i synnerhet inom de mest avancerade och specialiserade utbildningslinjerna,
- g. åstadkomma ömsesidigt erkännande av examina, del-examina och andra prestationsbeskrivningar,
- h. söka samordna den offentligt anordnade utbildning

nelse, som tager sigte på at give kompetence til udøvelse af bestemte erhverv, således at den giver samme kompetence i alle aftale-sluttende stater,

- i. søge at tilgodese ønsker fra borgere fra et nordisk land, som bor i et andet nordisk land, om undervisning på vedkommendes modersmål.

Artikel 4.

Samarbejdet på forskningsområdet skal tage sigte på

- a. information om forskningsvirksomhed og forskningsresultater,
- b. fælles forskningsprojekter,
- c. fælles forskningsinstitutioner,
- d. metoder og midler i forskningspolitikken,
- e. forskningens organisatoriske struktur,
- f. samordning mellem nationale forskningsprogrammer.
Herunder skal aftaleparterne
- g. fremme afholdelse af symposier, konferencer og møder mellem forskere fra de nordiske lande samt fælles videnskabelig publikationsvirksomhed,
- h. søge at opmuntre forskere og forskningsinstitutioner fra to eller flere af de nordiske lande til iværksættelse af mere aktive samarbejdsformer og til fælles udnyttelse af særligt dyrt eller meget specielt apparatur.

kiniseksi järjestetty julkinen koulutus siten, että se johtaa samaan kelpoisuuteen kaikissa sopimuksen osapuolina olevissa maissa,

- i. pyrkiä tyydyttämään ne toivomukset, joita muussa Pohjoismaassa kuin kotimaassaan asuvalla Pohjoismaan kansalaisella on äidinkielellään tapahtuvaan opetukseen nähden.

4 artikla

Tutkimuksen alalla tapahtuvan yhteistyön kohteena tulee olla

- a. tiedottaminen tutkimustoi-minnasta ja -tuloksista,
- b. yhteiset tutkimussuunnitelmat,
- c. yhteiset tutkimuslaitokset,
- d. tutkimuspolitiikan menettelmät ja välineet,
- e. tutkimuksen organisaatio,
- f. kansallisten tutkimusohjelmien yhtenäistäminen.
Tällöin sopimuspuolten tulee
- g. edistää Pohjoismaiden tutkijoille tarkoitettujen symposioiden, konferenssien ja kokousten järjestämistä sekä yhteistä julkaisutoimintaa tieteen alalla,
- h. pyrkiä rohkaisemaan kahden tai useamman Pohjoismaan tutkijoita ja tutkimuslaitoksia entistä aktiivisempaan yhteistyöhön sekä erityisen kalliin tai erikoistuneen välineistön yhteiskäyttöön.

aðilar standa að og miðar að því að veita réttindi til ákveðinna starfa, á þann veg að hún veiti sömu réttindi í öllum aðildarríkjunum,

- i. leitast við að verða við óskum ríkisþegna eins Norðurlandarákís, sem búsettir eru í öðru Norðurlandaráki, um fræðslu á móðurmáli sínu.

4. gr.

Samstarfið á sviði vísindarannsóknna skal beinast að

- a. upplýsingum um rannsóknastarfsemi og rannsóknaniðurstöður,
- b. sameiginlegum rannsóknaverkefnum,
- c. sameiginlegum rannsóknastofnunum,
- d. aðferðum og stjórntækjum, sem beitt er í meðferð vísindamála,
- e. skipulagi rannsóknamála,
- f. samhæfingu rannsóknáætlaða landanna í milli.
Í þessu sambandi skulu samningsaðilar
- g. stuðla að ráðstefnum, mótum og fundum norræna vísindamanna, svo og að sameiginlegri útgáfu vísindarita,
- h. leitast við að hvetja vísindamenn og rannsóknastofnanir frá tveimur eða fleiri Norðurlandarákjum til að koma á virkari samstarfsháttum og til sameiginlegrar nýtingar sérstaklega dýrra eða mjög sérhæfðra tækja.

sikte på á gi kompetanse for bestemte yrker slik at den gir samme kompetanse i alle nordiske land,

som syftar till att ge behörighet för viss yrkesutövning, på så sätt att den ger samma behörighet i alla de avtalsslutande staterna,

i. søke á tilgodese ønsker fra borgere fra ett nordisk land som bor i annet nordisk land, om undervisning på vedkommendes morsmål.

i. söka tillgodose önskemål från medborgare i ett nordiskt land som bor i ett annat nordiskt land om undervisning på hans modersmål.

Artikkel 4

Samarbeidet på forskningsområdet skal ta sikte på

a. informasjon om forskningsvirksomhet og forskningsresultater,

b. felles forskningsprosjekter,

c. felles forskningsinstitusjoner,

d. metoder og midler i forskningspolitikken,

e. forskningens organisatoriske struktur,

f. samordning mellom de nasjonale forskningsprogrammer.

Herunder skal avtaleparterne

g. fremme avholdelse av symposier, konferanser og møter mellom forskere fra de nordiske land, samt felles vitenskapelig publiseringsvirksomhet,

h. søke á oppmuntre forskere og forskningsinstitusjoner fra to eller flere av de nordiske land til á sette i verk mer aktive samarbeidsformer og til felles utnyttelse av særleg kostbar eller svært spesiell apparatur.

Artikel 4

Samarbetet på forskningsområdet skall inriktas på

a. information om forskningsverksamhet och forskningsresultat,

b. gemensamma forskningsprojekt,

c. gemensamma forskningsinstitutioner,

d. metoder och medel i forskningspolitiken,

e. forskningens organisatoriska struktur,

f. samordning mellan nationella forskningsprogram.

Härvid skall avtalsparterna

g. främja anordnande av symposier, konferenser och möten mellan forskare från de nordiska länderna, samt gemensam vetenskaplig publikationsverksamhet,

h. söka uppmuntra forskare och forskningsinstitutioner från två eller flera av de nordiska länderna till aktivare samlarbetsformer och till gemensamt utnyttjande av särskilt dyrbar eller mycket specialiserad apparatur.

Artikel 5.

Samarbejdet skal omfatte anden kulturel virksomhed i vid forstand og tage sigte på

- a. målene for den almene kulturpolitik, dens indhold og metoder.
- b. kulturlivets institutionelle, organisatoriske og finansielle forhold.
Herunder skal aftaleparterne samarbejde om
- c. kunstneriske og andre kulturelle udvekslinger mellem to eller flere af de nordiske lande,
- d. virksomheden inden for arkiver, biblioteker, museer, radio, fjernsyn og film samt anden kulturel formidlingsvirksomhed,
- e. fremme af virksomheden inden for foreninger og organisationer med almenkulturelle formål, herunder også inden for ungdoms- og idrætsarbejde,
- f. tilrettelæggelse af vilkårene for skabende og udøvende virksomhed inden for alle kunstarter,
- g. fremme af kunstnernes og kulturarbejdernes muligheder for virksomhed i de nordiske lande.

Artikel 6.

Aftaleparterne skal arbejde for fælles optræden i international sammenhæng inden for de områder, denne aftale omfatter, samt samarbejde om

- a. at sprede information om de nordiske landes kulturliv og
- b. at opnå fælles eller samordnet stillingtagen i internationalt kulturelt samarbejde.

5 artikla

Yhteistyön tulee käsittää muu kulttuuritoiminta laajasti ymmärrettynä ja sen kohteena tulee olla

- a. yleisen kulttuuripolitiikan tavoitteet, sisältö ja menetelmät,
- b. kulttuurielämän institutionaaliset, organisatoriset ja taloudelliset alat.
Tällöin sopimuspuolten välisen yhteistyön tulee käsittää
- c. vaihtotoiminta taiteen ja muun kulttuurin alalla kahden tai useamman Pohjoismaan välillä,
- d. arkistojen, kirjastojen, museoiden, radion, television ja elokuvan sekä muiden kulttuurilaitosten tiedotustoiminta,
- e. yleisiin kulttuuritavoitteisiin tähtäävien yhdistysten ja järjestöjen, myös nuoris- ja urheilujärjestöjen, toiminnan edistäminen,
- f. kaiken luovan ja esittävän taiteen harjoittamisen edellytysten tukeminen.
- g. taiteenharjoittajien ja kulttuurityöntekijöiden toiminnan edistäminen Pohjoismaissa.

6 artikla

Sopimuspuolten tulee pyrkiä yhteiseen esiintymiseen kansainvälisessä toiminnassaan tämän sopimuksen käsitämillä aloilla, ja niiden yhteistyön kohteena tulee olla

- a. Pohjoismaiden kulttuuria koskeva tiedotustoiminta sekä
- b. pyrkimys yhteisiin tai yhtenäistettyihin kannanottoihin kansainvälisessä kulttuuriyhteistyössä.

5. gr.

Samstarfið skal taka til annarrar menningarstarfsemi í víðtækum skilningi og beinast að

- a. hinni almennu stefnu í menningarmálum, inntaki hennar og aðferðum,
- b. stofnunum, skipulagi og fjármögnun á sviði menningarmála.
Í þessu sambandi skulu samningsaðilar hafa með sér samstarf um
- c. gagnkvæm skipti milli tveggja eða fleiri Norðurlandarikja á sviði lista og annarra menningarmála,
- d. starfsemi, skjalasafna, bókasafna, og annarra safna, sjónvarp og kvikmyndir, svo og um aðra menningarmiðlun,
- e. efling starfsemi félaga og samtaka, sem starfa að almennum menningarmálum, þ.á.m. einnig á sviði æskulýðs- og íþróttamála,
- f. að búa í haginn fyrir skapandi og túlkandi starfsemi í öllum listgreinum.
- g. að efla möguleika listamanna og annarra, sem að menningarmálum vinna, til starfa hvarvetna á Norðurlöndum.

6. gr.

Samningsaðilar skulu stefna að því að koma fram sameiginlega á alþjóðavettvangi á þeim sviðum, sem samningur þessi tekur til, svo og hafa samstarf um

- a. að miðla upplýsingum um menningarlíf á Norðurlöndum og
- b. að leita sameiginlegrar eða samræmdrar afstöðu til mála í alþjóðlegu menningarsamstarfi.

Artikkel 5

Samarbeidet skal omfatte annen kulturell virksomhet i vid forstand og ta sikte på

- a. målene for den allmenne kulturpolitikk, dens innhold og metoder,
 - b. kulturlivets institusjonelle, organisatoriske og finansielle forhold.
- Avtalepartene skal herunder samarbeide om

- c. kunstneriske og andre kulturelle utvekslinger mellom to eller flere av de nordiske land,
- d. virksomheten innenfor arkiver, biblioteker, museer, radio, fjernsyn og film, samt annen kulturell formidlingsvirksomhet,
- e. å fremme virksomheten innenfor foreninger og organisasjoner med allmennkulturelle formål, herunder også ungdoms- og idrettsarbeid,
- f. å tilrettelegge vilkårene for skapende og utøvende virksomhet innenfor alle kunstarter,
- g. å fremme kunstnernes og kulturarbeidernes muligheter for virksomhet i de nordiske land.

Artikkel 6

Avtalepartene skal arbeide for felles opptreden i internasjonal sammenheng innenfor de områder som denne avtalen omfatter, og samarbeide om

- a. å spre informasjon om de nordiske lands kulturliv, og
- b. å oppnå felles eller samordnet stillingtagen i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Artikel 5

Samarbetet skall omfatta annan kulturell verksamhet i vid bemärkelse och inriktas på

- a. målen för den allmänna kulturpolitiken, dess innehåll och metoder,
 - b. kulturlivets institutionella, organisatoriska och finansiella förhållanden.
- Härvid skall avtalsparterna samarbeta om

- c. konstnärligt och annat kulturellt utbyte mellan två eller flera av de nordiska länderna,
- d. verksamheten inom arkiv, bibliotek, muséer, radio, television och film samt annan kulturell förmedlingsverksamhet,
- e. främjande av verksamheten inom föreningar och organisationer med allmänkulturella syften, däribland också inom ungdoms- och idrottsarbete,
- f. tillrättaläggande av villkoren för skapande och utövande verksamhet inom alla konstarter,
- g. främjande av konstnärernas och kulturarbetarnas möjligheter till verksamhet i de nordiska länderna.

Artikel 6

Avtalsparterna skall eftersträva gemensamt uppträdande i internationella sammanhang inom de områden som detta avtal omfattar, samt samarbeta om

- a. att sprida information om de nordiska ländernas kulturliv, och
- b. att uppnå gemensamt eller samordnat ställningstagande i internationellt kulturellt samarbete.

Der kan træffes beslutning om fælles repræsentation i forbindelse med deltagelse i internationalt kulturelt samarbejde.

Artikel 7.

Samarbejdet skal omfatte informations- og dokumentationsvirksomhed inden for de felter, som er omfattet af aftalens artikler 3, 4, 5 og 6.

Samarbejdsorganer og samarbejdsformer.

Artikel 8.

Samarbejdet sker gennem Nordisk Ministerråd, som er etableret ved Samarbejds-overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962 med senere ændringer, gennem nordiske ministermøder, gennem de organer, som etableres i henhold til nærværende aftale, samt direkte gennem vedkommende myndigheder i de nordiske lande.

Samarbejdet i medfør af denne aftale finder sted under medvirken af Nordisk Råd.

Artikel 9.

Ministerrådet træffer de beslutninger, som er nødvendige for at virkeliggøre aftalens formål.

Artikel 10.

Som led i gennemførelsen af denne aftale oprettes en embedsmandskomiteé og et sekretariat for nordisk kulturelt samarbejde.

Ministerrådet udpeger komiteer og arbejdsgrupper med særlige opgaver.

Sopimuspuolet voivat päättää yhteisestä edustuksesta kansainvälisessä kulttuuriyh-teistyössä.

7 artikla

Yhteistyön kohteena tulee olla tämän sopimuksen 3, 4, 5 ja 6 artiklassa mainituilla aloilla tapahtuva tiedotus- ja asiakirjojen vaihtotoiminta.

Yhteistyön elimet ja muodot

8 artikla

Yhteistyö tapahtuu Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyllä yhteistyösopimuksella, sellaisena kuin se on siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen, perustettun Pohjoismaiden ministerineuvoston, pohjoismaisten ministerikokousten, niiden elimien, jotka perustetaan tällä sopimuksella, ja suoraan asianomaisten Pohjoismaiden viranomaisien välityksellä.

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvoston myötävaikutuksella.

9 artikla

Ministerineuvosto tekee ne päätökset, joita sopimuksen toteuttaminen edellyttää.

10 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi perustetaan virkamieskomitea ja pohjoismaisen kulttuuriyh-teistyön sihteeristö.

Ministerineuvosto asettaa komiteoita ja työryhmiä erityistehtäviä varten.

Samningsaðilar geta tekið ákvörðun um að fela sameiginlegum fulltrúum að koma fram fyrir þeirra hönd í alþjóðlegu menningarmála-samstarfi.

7. gr.

Samstarfið skal taka til öflunar og miðlunar upplýsinga og heimildagagna á þeim sviðum, sem um ræðir í 3., 4., 5. og 6. gr. samningsins.

Samstarfsstofnanir og samstarfshættir.

8. gr.

Framkvæmd samstarfsins er í höndum Ráðherranefndar Norðurlanda, sem stofnuð er samkvæmt Samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962 með síðari breytingum, norrænna ráðherrafunda, stofnana þeirra, sem komið er á fót samkvæmt þessum samningi, svo og viðkomandi stjórnsvaldsaðila á Norðurlöndum, milli-líðalaust.

Samstarf það, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, fer fram með aðild Norðurlandaráðs.

9. gr.

Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samningsins.

10. gr.

Til framkvæmdar samningi þessum skal sett á stofn embættismannanefnd og skrifstofa fyrir norrænt menningarmálasamstarf.

Ráðherranefndin skipar nefndir og starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum.

Det kan treffes beslutning om felles representasjon i forbindelse med deltaking i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Artikkel 7

Samarbeidet skal omfatte informasjons- og dokumentasjonsvirksomhet innenfor de felter som omfattes av avtalens artikler 3, 4, 5 og 6.

Samarbeidsorganer og samarbeidsformer

Artikkel 8

Samarbeidet skjer gjennom Nordisk ministerråd, som er opprettet ved Samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962 med senere endringer, gjennom nordiske ministermøter, gjennom de organer som blir opprettet etter denne avtalen samt direkte gjennom vedkommende myndigheter i de nordiske land.

Samarbeidet etter denne avtalen finner sted under medvirkning av Nordisk råd.

Artikkel 9

Ministerrådet treffer de beslutninger som er nødvendige for å virkeliggjøre avtalens formål.

Artikkel 10

Som ledd i gjennomføringen av denne avtalen opprettes en embetsmannskomite og et sekretariat for nordisk kultursamarbeid.

Ministerrådet oppnevner komitéer og arbeidsgrupper med særskilte oppdrag.

Beslut kan fattas om gjensam representation i samband med deltagande i internationellt kulturellt samarbete.

Artikel 7

Samarbetet skall omfatta informations- och dokumentationsverksamhet inom de områden som omfattats av avtalets artiklar 3, 4, 5 och 6.

Samarbetsorgan och samarbetsformer

Artikel 8

Samarbetet äger rum genom Nordiska ministerrådet, som inrättats enligt Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med senare ändringar, genom nordiska ministermöten, genom de organ som upprättas enligt detta avtal, samt direkt genom berörda myndigheter i de nordiska länderna.

Samarbetet enligt detta avtal sker under medverkan av Nordiska rådet.

Artikel 9

Ministerrådet fattar de beslut som erfordras för att förverkliga avtalets syften.

Artikel 10

Som ett led i genomförandet av detta avtal upprättas en ämbetsmannakommitté och ett sekretariat för nordiskt kulturellt samarbete.

Ministerrådet tillsätter kommittéer och arbetsgrupper för särskilda uppgifter.

Artikel 11.

Embedsmandskomiteen har ét medlem fra hvert land, udnævnt af regeringen.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden.

Artikel 12.

Sekretariatet bistår Ministerrådet og Embedsmandskomiteen. Det kan efter beslutning af Ministerrådet bistå andre nordiske samarbejdsorganer.

Ministerrådet udnævner for en nærmere fastsat periode en direktør, som leder Sekretariatets arbejde.

Ministerrådet fastsætter Sekretariatets forretningsorden samt bestemmelser om direktørens og personalets tjenesteforhold og ansættelsesvilkår.

Aftaleparterne træffer overenskomst om Sekretariatets placering.

Ministerrådet træffer overenskomst med værtslandet om direktørens og de ansattes stilling i relation til værtslandet.

Aftaleparterne stiller til disposition for Sekretariatet de ressourcer, som er nødvendige for, at det skal kunne gennemføre sine opgaver.

Artikel 13.

For at opnå et tilfredsstillende samvirke mellem

11 artikla

Virkamieskomiteaan kuulu yksi hallituksen nimitämä jäsen kustakin maasta.

Virkamieskomitea valmistelee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

12 artikla

Sihteeristö avustaa ministerineuvostoa ja virkamieskomiteaa. Se voi, mikäli ministerineuvosto niin päättää, avustaa muita pohjoismaisia yhteistyöelimä.

Ministerineuvosto nimittää määrääjäksi johtajan, joka johtaa sihteeristön työtä.

Ministerineuvosto vahvistaa sihteeristön ohjesäännön sekä johtajan ja henkilökunnan työtä ja nimitämistapaa koskevat säännökset.

Sopimuspuolet päättävät sihteeristön sijoituspaikasta.

Ministerineuvosto tekee sihteeristön sijoitusmaan kanssa sopimuksen johtajan ja henkilökunnan asemasta tässä maassa.

Sopimuspuolet asettavat sihteeristön käytettäväksi ne varat, jotka se tarvitsee tehtäviensä suorittamiseksi.

13 artikle

Jotta yhteistoiminta yhteistyöelinten ja vastaavien

11. gr.

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni.

Embættismannanefndin undirbýr störfi ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum, sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin seturembættismannanefndinni starfsreglur.

12. gr.

Skrifstofan er ráðherranefndinni og embættismannanefndinni til aðstoðar. Eftir því sem ráðherranefndin ákveður, getur hún og aðstoðað aðrar norrænar samstarfsstofnanir.

Ráðherranefndin skipar framkvæmdastjóra til að stjórna störfum skrifstofunnar nánar ákveðið skipunar tímabil.

Ráðherranefndin setur skrifstofunni starfsreglur og staðfestir ákvæði um starfs- og ráðningarkjör framkvæmdastjóra og starfsliðs.

Samningsaðilar ákveða með samkomulagi sín í milli staðsetningu skrifstofunnar.

Ráðherranefndin gerir samkomulag við það ríki, þar sem skrifstofan er staðsett, um stöðu framkvæmdastjórans og starfsliðsins gagnvart því ríki.

Samningsaðilar fá skrifstofunni til umráða þau föng, sem nauðsynleg eru til að hún geti leyst af hendi þau verk, sem henni eru ætluð.

13. gr.

Til þess að tryggð verði fullnægjandi samvinna milli

Artikkel 11

Embetsmannskomiteén har ett regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land.

Embetsmannskomiteén forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komiteén, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre.

Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteéns forretningsorden.

Artikkel 12

Sekretariatet bistår Ministerrådet og embetsmannskomiteén. Det kan etter beslutning av Ministerrådet bistå andre nordiske samarbeidsorganer.

Ministerrådet oppnevner for en nærmere fastsatt periode en direktør som leder sekretariatets arbeid.

Ministerrådet fastsetter sekretariatets forretningsorden samt bestemmelser om direktørens og personalets tjenesteforhold og tilsetningsvilkår.

Avtalepartene treffer overenskomst om sekretariatets plassering.

Ministerrådet gjør avtale med vertslandet om direktørens og de tilsattes stilling i relasjon til vertslandet.

Avtalepartene stiller til disposisjon for sekretariatet de ressurser som er nødvendige for at det skal kunne gjennomføre sine oppgaver.

Artikkel 13

For å oppnå et tilfredsstillende samvirke mellom sam-

Artikel 11

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den be- myndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommittén.

Artikel 12

Sekretariatet bistår ministerrådet och ämbetsmannakommittén. Det kan efter beslut av ministerrådet bistå andra nordiska samarbetsorgan.

Ministerrådet utser för en närmare bestämd period en direktör som leder sekretariatets arbete.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för sekretariatet samt bestämmelser om direktörens och personalens tjänsteförhållanden och anställningsvillkor.

Avtalsparterna träffar överenskommelse om sekretariatets placering.

Ministerrådet träffar överenskommelse med värdlandet om direktörens och de anställdas ställning i förhållande till värdlandet.

Avtalsparterna ställer till sekretariatets förfogande de resurser som är nödvändiga för att det skal kunna utföra sina uppgifter.

Artikel 13

För att uppnå tillfredsställande samverkan mellan sam-

samarbejdsorganerne og vedkommende myndigheder i de enkelte lande forpligter aftaleparterne sig til nationalt at sørge for en effektiv organisering af arbejdet med de samarbejdsspørgsmål, som falder ind under denne aftale.

Artikel 14.

Hver aftalepart bør i Ministerrådet, ved andre minister-møder eller i Embedsmandskomiteen søge samråd med de øvrige aftaleparter, inden den træffer beslutninger af væsentlig betydning på områder, som denne aftale omfatter.

Samarbejdets finansiering.

Artikel 15.

Ministerrådet lader udarbejde og træffer beslutning om budgetforslag for de fælles institutioner, programmer og øvrige virksomhedsområder, omfattende både bestående samarbejdstiltag, som af Ministerrådet føres ind under denne aftale, og nye tiltag, som iværksættes med hjemmel i aftalen.

Forinden Ministerrådet lader udarbejde budgetforslag, skal der gives vedkommende organ inden for Nordisk Råd lejlighed til drøftelser.

Artikel 16.

Ministerrådet lader udarbejde og træffer beslutning om budgetforslag for Sekretariatets og andre samarbejdsorganers virksomhed.

kansallisten viranomaisten välillä muodostuisi tyydyttäväksi, sopimuspuolet sitoutuivat kukin maassaan huolehtimaan siitä, että tämän sopimuksen tarkoittamien yhteistyökysymysten käsittely järjestetään tehokkaasti.

14 artikla

Kunkin sopimuspuolen tulee, ennen kuin se tekee tärkeäksi katsottavia päätöksiä tämän sopimuksen määrittämillä aloilla, neuvotella asiasta muiden sopimuspuolten kanssa ministerineuvostossa, muissa ministerikokouksissa tai virkamieskomiteassa.

Yhteistyön rahoittaminen

15 artikla

Ministerineuvosto laadituttaa ja hyväksyy menoarvioehdotuksen, joka koskee sekä aikaisempia, ministerineuvoston tämän sopimuksen alaisuuteen siirtämiä yhteisiä laitoja, suunnitelmia ja muita toimintoja että uusia, tämän sopimuksen puitteissa aloitettuja toimintoja.

Ennenkuin ministerineuvosto antaa laadituttaa menoarvioehdotuksen on asianomaiselle Pohjoismaiden neuvoston elimelle varattava tilaisuus neuvotteluihin.

16 artikla

Ministerineuvosto laadituttaa ja hyväksyy sihteeristön ja muiden yhteistyöelinten toimintaa koskevan menoarvioehdotuksen.

samstarfsstofnananna og viðkomandi stjórnvaldsaðila í hinum einstöku ríkjum, skuldbinda samningsaðilar sig til að hlutast hver í sínu landi til um hagvirkir skipulag á meðferð þeirra samstarfsmálafna, er samningur þessi tekur til.

14. gr.

Sérhver samningsaðili skal í ráðherranefndinni, á öðrum ráðherrafundum eða í embættismannanefndinni leita samráðs við hina samningsaðilana, áður en hann tekur mikilvægar ákvarðanir á þeim sviðum, er samningur þessi tekur til.

Fjármögnun samstarfsins.

15. gr.

Ráðherranefndin lætur semja og tekur ákvörðun um tillögu að fjárhagsáætlun fyrir sameiginlegar stofnanir, starfsáætlanir og aðra sameiginlega starfsemi, og skal hún taka bæði til fastra samstarfsverkefna, sem ráðherranefndin fellir undir gildissvið þessa samnings, og nýrra verkefna, sem hafizt verður handa um með stoð í samningnum.

Áður en ráðherranefndin lætur semja tillögu að fjárhagsáætlun, skal viðkomandi stofnun Norðurlandaráðs veitt færi á að ræða fjárframlögin.

16. gr.

Ráðherranefndin lætur semja og tekur ákvörðun um tillögu að fjárhagsáætlun fyrir starfsemi skrifstofunnar og annarra samstarfsstofnana.

arbeidsorganene og vedkommende myndigheter i de enkelte land forplikter avtalepartene seg til nasjonalt å sørge for at arbeidet med samarbeidsspørsmål som faller under denne avtalen, blir effektivt organisert.

Artikkel 14

Hver avtalepart bør i Ministerrådet, ved andre minister-møter eller i embetsmanns-komitéen søke samråd med de andre avtalepartene før den treffer beslutninger av vesentlig betydning på områder som denne avtalen omfatter.

Samarbeidets finansiering

Artikkel 15

Ministerrådet lar utarbeide og treffer beslutning om budsjettforslag for felles institusjoner, programmer og andre virksomhetsområder. Budsjettforslagene skal omfatte både bestående samarbeidstiltak som av Ministerrådet føres inn under denne avtalen og tiltak som blir satt i verk med hjemmel i avtalen.

Før Ministerrådet lar utarbeide budsjettforslag, skal vedkommende organ i Nordisk råd gis anledning til drøfting.

Artikkel 16

Ministerrådet lar utarbeide og treffer beslutning om budsjettforslag for sekretariatets og andre samarbeidsorganers virksomhet.

arbetsorganen och berörda myndigheter i de enskilda länderna förpliktar avtalsparterna sig att i det egna landet sörja för en effektiv organisation av arbetet med de samarbetsfrågor som omfattas av detta avtal.

Artikel 14

Var avtalspart bör i ministerrådet, vid andra ministermöten eller i ämbetsmannakommittén samråda med övriga avtalsparter innan den fattar beslut av väsentlig betydelse på områden som omfattas av detta avtal.

Samarbetets finansiering

Artikel 15

Ministerrådet låter utarbeta och beslutar om budgetförslag för de gemensamma institutionerna, programmen och övriga verksamhetsområden, omfattande både befintliga samarbetsprojekt som av ministerrådet hänförs till detta avtal, och nya projekt som igångsätts med stöd av avtalet.

Innan ministerrådet låter utarbeta budgetförslag skall berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle till överläggningar.

Artikel 16

Ministerrådet låter utarbeta och beslutar om budgetförslag för sekretariatets och andra samarbetsorgans verksamhet.

Artikel 17.

Ministerrådet afgiver på grundlag af de i medfør af artiklerne 15 og 16 udarbejdede budgetforslag forslag til regeringerne i de nordiske lande om bevillinger til nordisk kulturelt samarbejde.

Når midler er bevilget, fastsætter Ministerrådet den endelige fordeling af disse på de formål, hvorom der er afgivet forslag.

Artikel 18.

Ministerrådet træffer bestemmelse om fordelingen mellem aftaleparterne af udgifterne ved samarbejdet.

Udgifterne ved det samarbejde, som er iværksat ved denne aftales ikrafttræden, og som af Ministerrådet føres ind under aftalen, fordeles indtil videre i henhold til trufne aftaler, dersom ikke andet besluttet.

Artikel 19.

Ministerrådet udfærdiger retningslinjer for økonomiforvaltningen for områderne, som er nævnt i artiklerne 15 og 16.

Slutbestemmelser.

Artikel 20.

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium.

Denne aftale skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilstilles hver af aftaleparterne af det finske udenrigsministerium.

17 artikla

Ministerineuvosto antaa 15 ja 16 artiklassa mainittujen menoarvioehdotusten pohjalta Pohjoismaiden hallituksille esityksen pohjoismaisen kulttuuriyhteistyön käyttöön tarkoitetuiksi määrärahoiksi.

Kun määrärahat on myönnetty, ministerineuvosto vahvistaa niiden lopullisen jaon esitettyihin tarkoituksiin.

18 artikla

Ministerineuvosto päättää sopimuspuolten välisestä kustannusten jaosta.

Jos yhteistyö on ollut käynnissä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ja ministerineuvosto on siirtänyt sen tämän sopimuksen alaisuuteen, jaetaan siitä johtuvat kustannukset, jollei toisin päätetä, aikaisemmin tehdyn sopimuksen mukaisesti.

19 artikla

Ministerineuvosto antaa 15 ja 16 artiklassa mainittujen alojen taloudenhoitoa koskevat yleisohjeet.

Loppumääräykset

20 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön mahdollisimman pian.

Sopimus talletetaan Suomen ulkoasiainministeriössä, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

17. gr.

Á grundvelli fjárhagsáætlunartillagna þeirra, er um getur í 15. og 16. gr., leggur ráðherranefndin fyrir ríkisstjórnir Norðurlandarákjanna tillögur um fjárveitingar til norræns menningarmálasamstarfs.

Þegar fé hefur verið veitt, ákveður ráðherranefndin endanlega skipting þess milli þeirra verkefna, sem tillögur hafa verið gerðar um.

18. gr.

Ráðherranefndin ákveður, hvornig kostnaður við samstarfið skuli skiptast á samningsaðila.

Kostnaður við það samstarf, sem hafið er við gildistöku samnings þessa og ráðherranefndin fellir undir gildissvið samningsins, skal fyrst um sinn skiptast í samræmi við áður gerða samninga, nema öðruvísi verði ákveðið.

19. gr.

Ráðherranefndin mælir fyrir um tilhögun á fjármálastjórn þeirrar starfsemi, sem um ræðir í 15. og 16. gr.

Lokaákvæði.

20. gr.

Samning þennan skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent finnska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningur þessi skal varðveittur í finnska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Artikkel 17

På grunnlag av de budsjettforslag som er utarbeidet etter artiklene 15 og 16, fremmer Ministerrådet forslag til regjeringene i de nordiske land om bevilgninger til nordisk kultursamarbeid.

Når midler er bevilget, fastsetter Ministerrådet den endelige fordelingen av dem på de formål som det er lagt fram forslag om.

Artikkel 18

Ministerrådet bestemmer hvordan utgiftene ved samarbeidet skal fordeles på avtalepartene.

Utgiftene ved det samarbeid som er satt i verk når denne avtalen trer i kraft, og som av Ministerrådet føres inn under avtalen, fordeles inntil videre i henhold til inngåtte avtaler om ikke annet blir bestemt.

Artikkel 19

Ministerrådet utferdiger retningslinjer for økonomiforvaltningen for de områder som er nevnt i artiklene 15 og 16.

Sluttbestemmelser

Artikkel 20

Denne avtalen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium som sender bekreftede avskrifter til hver av avtalepartene.

Artikel 17

Ministerrådet avger på grundval av de enligt artiklarna 15 och 16 utarbetade budgetförslagen förslag till regeringarna i de nordiska länderna om anslag till nordiskt kulturellt samarbete.

När medel anvisats, fastställer ministerrådet den slutliga fördelningen av dessa till de ändamål varom förslag avgivits.

Artikel 18

Ministerrådet fattar beslut om fördelningen mellan avtalsparterna av kostnaderna för samarbetet.

Kostnaderna för det samarbete som igångsatts före detta avtals ikraftträdande och som av ministerrådet hänförs till avtalet, fördelas tills vidare enligt träffade avtal, såvida inte annat beslutas.

Artikel 19

Ministerrådet fastställer riktlinjer för den ekonomiska förvaltningen för de områden som nämns i artiklarna 15 och 16.

Slutbestämmelser

Artikel 20

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet.

Avtalet skall vara deponerat i det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet tillställas var och en av avtalsparterna.

Aftalen træder i kraft første dag i den måned, som følger efter den dag, da samtlige aftaleparterers ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Artikel 21.

Ønsker nogen af de aftalesluttende parter at opsiges aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den finske regering, som ufortøvet skal underrette de øvrige aftalesluttende parter herom og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Aftalen ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket den er opsagt af nogen af de aftalesluttende parter, såfremt opsigelsen er modtaget af den finske regering senest den 30. juni i et kalenderår, og ellers ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

Artikel 22.

Efter modtagelsen af meddelelse om opsigelse skal der finde samråd sted mellem samtlige aftaleparter om afvikling af de rettigheder og forpligtelser, som aftaleparterne havde ifølge aftalen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, i Helsingfors, den 15. marts 1971.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

21 artikla

Jos sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta ja ilmoituksen vastaanottamis-päivästä tieto muille sopimuspuolille.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyessä, jonka aikana jokin sopimuspuoli on sen irtisanonut, mikäli Suomen hallitus on ottanut vastaan tätä koskevan ilmoituksen viimeistään kesäkuun 30 päivänä, ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden päätyessä.

22 artikla

Sen jälkeen kun tieto sopimuksen irtisanomisesta on otettu vastaan, kaikkien sopimuspuolten on neuvoteltava keskenään niiden välillä sopimukseen perustuvien oikeuksien ja velvollisuuksien purkamisesta.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 15 päivänä maaliskuuta 1971 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

21. gr.

Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Finnlands, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er einhver samningsaðila segir honum upp, svo framarlega að uppsagnartilkynningin hafi borizt finnsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní það ár, en ella við lok næsta almanaksárs.

22. gr.

Eftir viðtöku uppsagnartilkynningar skulu allir samningsaðilar hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna, sem samningsaðilum voru fengin samkvæmt samningnum.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors hinn 15. marz 1971, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som følger etter den dag da samtlige avtaleparters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 21

Ønsker noen av avtalepartene å si opp avtalen, skal skriftlig melding om dette sendes den finske regjering, som straks skal underrette de andre avtalepartene herom og om hvilken dag meldingen ble mottatt.

Avtalen slutter å gjelde ved utgangen av det kalenderår da den er oppsagt av noen av avtalepartene såfremt oppsigelse er mottatt av den finske regjering senest 30. juni, og ellers ved utgangen av det nest følgende kalenderår.

Artikkel 22

Etter at melding om oppsigelse er mottatt, skal det finne sted samråd mellom samtlige avtaleparter om utvikling av de rettigheter og forpliktelser som avtalepartene hadde etter avtalen.

Til bekreftelse av dette har de fem lands representanter, etter å ha fremlagt behørig fullmakter, undertegnet denne avtalen.

Utfærdiget i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet, i Helsingfors, den 15. mars 1971.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalsparterers ratifikationsinstrument deponerats.

Artikel 21

Önskar någon av avtalsparterna uppsäga avtalet, skall skriftligt meddelande härom tillställas den finska regeringen som omedelbart skall underrätta övriga avtalsparter härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Avtalet upphör att gälla vid utgången av det kalenderår då det uppsägs av någon av avtalsparterna, såvida uppsägningen mottagits av den finska regeringen senast den 30 juni under ett kalenderår, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 22

Efter mottagande av meddelande om uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga avtalsparter om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som avtalsparterna haft enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 15 mars 1971 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter skall äga samma vitsord.